

CONSULTANCY
TRANSLATION OF AGRIPATH TRAINING MATERIALS FROM ENGLISH
TO LUNYOLE LANGUAGE

1. Background:

Kilimo Trust is a not-for-profit organisation working on agriculture for development across the East African Community. Kilimo Trust implements market-led agricultural value chain development projects in East Africa on behalf of donors, governments, and the private sector. The company's core business is to structure national and regional trade in agricultural products. Kilimo Trust's headquarters is in the Republic of Uganda and has fully-fledged subsidiaries in Kenya, Rwanda, and Tanzania.

Grameen Foundation USA, ICIPE and CDE are implementing a 5-year (2021-2026) AgriPath Project in Uganda, Tanzania, Burkina Faso, Nepal and India. Kilimo Trust is the host organization for the project in Uganda. AgriPath is aimed at empowering smallholder farmers' transition to sustainable agriculture through effective and efficient digital pathways. With funding from the Swiss Development Cooperation (SDC) and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), AgriPath will evaluate different models of delivering Digital Advisory Services (DAS) to smallholder farmers in Uganda, Tanzania, Burkina Faso, India and Nepal. Our hypothesis is that smallholder farmers are more likely to benefit from digital advisory services if they have access to rural extension agents who can provide more nuanced support. To test this hypothesis, AgriPath will test three models of delivering digital advisory services: (i) agent-facilitated model, (ii) farmer self-service model, and (iii) a hybrid of (i) and (ii). The three models shall be tested in Butaleja district of Eastern Uganda.

In a bid to scale up knowledge and application of these (DAS) services to intended audience, a series of training materials shall be disseminated for use in the local dialect (Lunyole) so that more information on each model is clearly understood. This will require translation of these materials from English to Lunyole for easy information flow. It is against this background that Kilimo Trust is seeking for services of a competent translator of these training materials.

2. Scope of Work:

The overall objective of this consultancy is to translate AgriPath project training materials and contextualize them in language and community where the project will be implemented. Greater part of the assignment will be on keeping the content focused without loss of meaning but at the same time ensuring the material is very explicit to the farmers/clientele. The specific objectives of the assignment shall include:

- a) To translate the materials without loss of meaning in the documents into Lunyole language
- b) To contextualize the translated materials for easy understanding by smallholder farmers.

3. The Consultant tasks will include the following:

- a) Reviewing the training materials, make context-specific translations and provide digital copies to Kilimo Trust
- b) Respond to any comments raised by KT and Farmbetter after submission.

4. Deliverables and Timelines

The key deliverables of this assignment are.

- a) A detailed and well-articulated translation scheme for the work
- b) Digital copies of translated documents free from grammatical and other errors.

5. Qualifications and Competencies of Successful Firm:

- a) Demonstrated knowledge of spoken and written Luyole language and general context of Butaleja is a MUST.
- b) Demonstrated experience in reviewing and translating documents into Luyole. Please include a sample of at least 3 original documents translated into Luyole
- c) A bachelor's degree in agriculture, Local Languages, Education, or any related degree
- d) Excellent ICT skills
- e) Critical thinking and timely delivery of assignments
- f) Good communication skills
- g) Demonstrated integrity and ethical standards.
- h) Flexible approach to planning and responsive to contextual changes.

The successful individual shall be provided with the necessary documents to enable him/her to execute this assignment.

All Interested individuals must submit their Expression of Interest (EoI), Financial Proposal, Professional Profile, evidence of previous assignments (attach as softcopy) online via email to recruitment@kilimotrust.org by the **31st March 2023 at 11:00pm** address it to the Human Resource and Administration Manager.